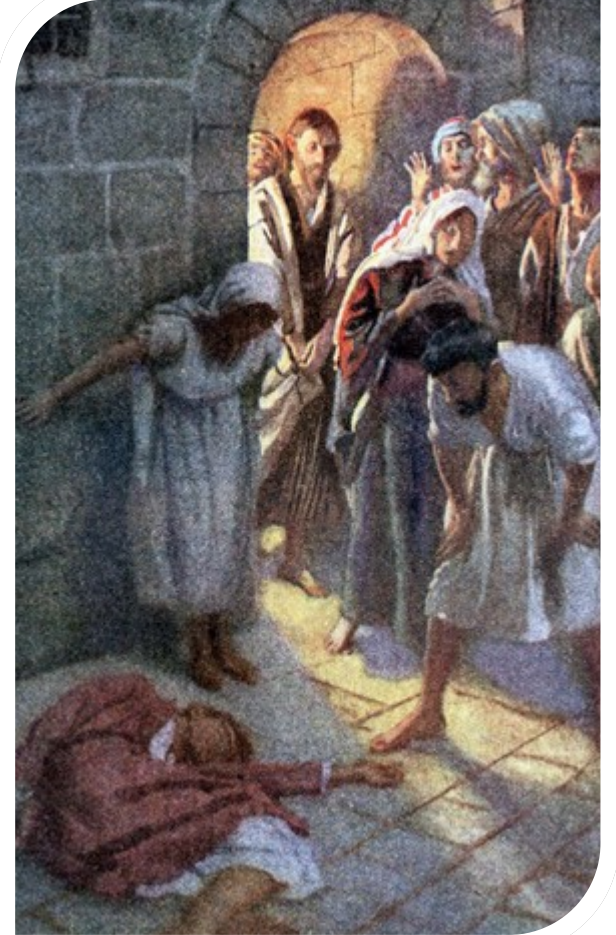


EUTYCHUS



21 september 2014
Rotterdam

Handelingen 20

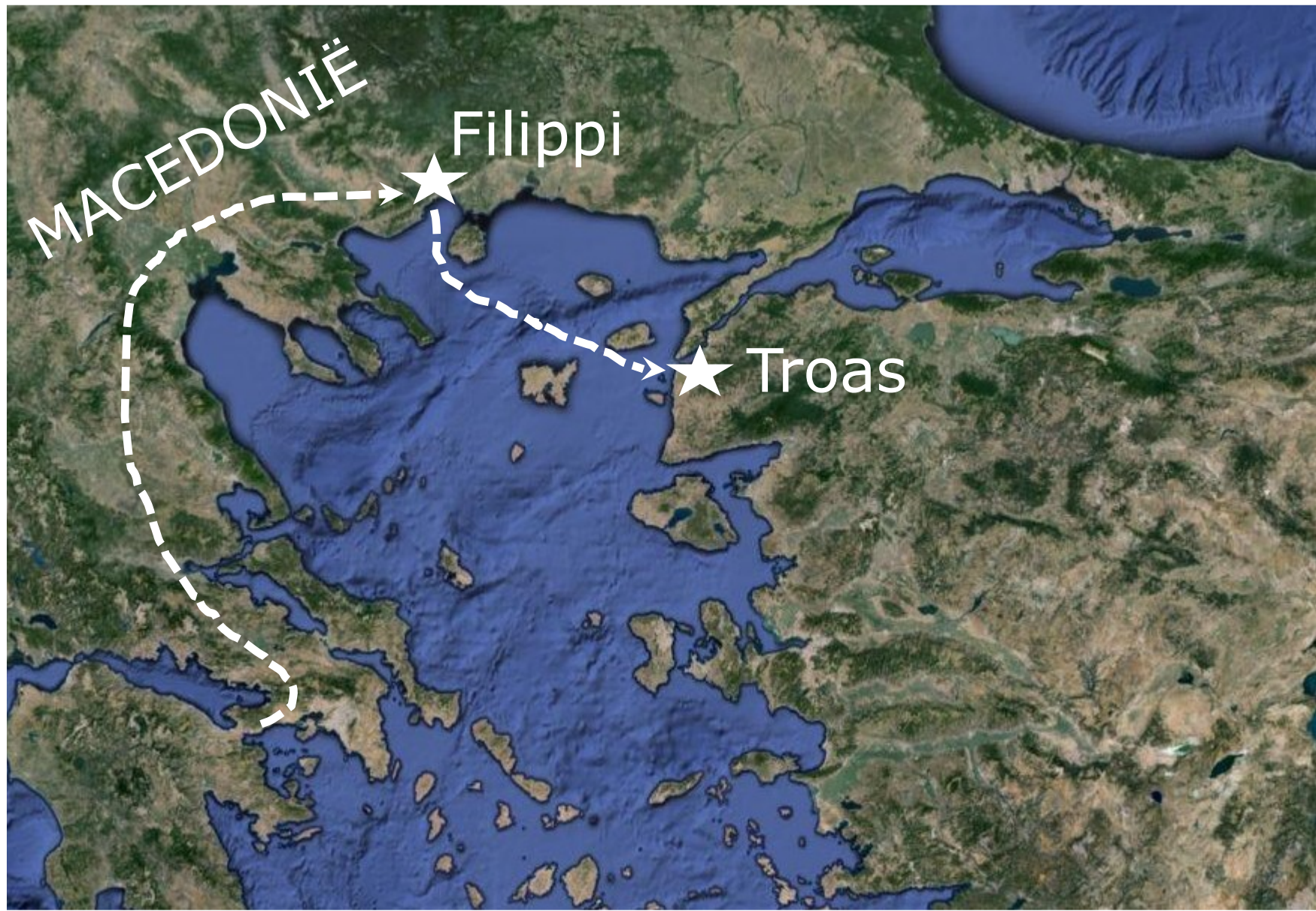
⁶ Maar wij voeren na de dagen der ongezuurde broden van Filippi af en kwamen binnen vijf dagen bij hen te Troas aan, waar wij zeven dagen doorbrachten.

Lucas en Paulus

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΕΞΕΠΛΕΥCΑΜΕΝ	ΜΕΤΑ	ΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ
wij	echter	varen-uit	na	de	dagen
wij	maar	voeren af	na	de	dagen

ΤΩΝ	ΑΖΥΜΩΝ	ΑΠΟ	ΦΙΛΙΠΠΩΝ
van-de	ongezuurde-broden	van-af	Filippi
der	ongezuurde broden	van	Filippi





MACEDONIË

Filippi

Troas

Handelingen 20

⁶ Maar wij voeren na de dagen der ongezuurde broden van Filippi af en kwamen binnen vijf dagen bij hen te Troas aan, waar wij zeven dagen doorbrachten.

= Sopater, Aristarchus, Secundus, Gajus, Timoteus, Tychikus en Trofimus (20:4)

ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΩΑΔΑ

en kwamen naar-toe hen tot-in het Troas

en kwamen aan bij hen te - Tróas

ΑΧΡΙ ΟΣ ΗΜΕΡΩΝ ΠΕΝΤΕ

tot-op dagen vijf

binnen dagen vijf

Handelingen 20

⁶ Maar wij voeren na de dagen der ongezuurde broden van Filippi af en kwamen binnen vijf dagen bij hen te Troas aan, waar wij zeven dagen doorbrachten.

Hand.16:8,11: oversteeek naar Europa
2Kor.2:12: een deur geopend
2Tim.4:13: de omslag en boeken

ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΩΑΔΑ

en kwamen naar-toe hen tot-in het Troas

en kwamen aan bij hen te - Tróas

ΑΧΡΙ ΙΣ ΗΜΕΡΩΝ ΠΕΝΤΕ

tot-op dagen vijf

binnen dagen vijf

Handelingen 20

⁶ Maar wij voeren na de dagen der ongezuurde broden van Filippi af en kwamen binnen vijf dagen bij hen te Troas aan, waar wij zeven dagen doorbrachten.

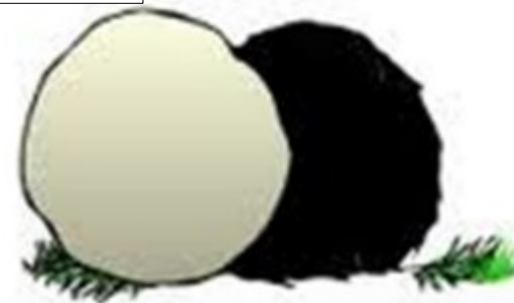
ΟΠΟΥ	ΔΙΕΤΡΙΨΑΜΕΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ
waar-ook	wij-vertoeven	dagen	zeven
waar	wij doorbrachten	dagen	zeven

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

lett. de (dag) één van-de sabbatten
= de dag van de eerstelingsschoof
= het begin van de omer-telling
= de dag dat Christus opstond!

ΕΝ ΔΕ	ΤΗ ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΚΑΒΒΑΤΩΝ
in echter de één	van-de sabbatten		
op en de eerste dag	der week		



Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week **samengekomen waren om brood te breken**, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

= maaltijd houden
(Luc.24:30; Hand.27:35)

CYNHΓMENΩN

van-verzameld-zijnde~

toen waren samengekomen

HΜΩΝ ΚΛΑCΑΙ

ons te-breken

wij

ΑΡΤΟΝ

brood

brood

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

lett. argumenteerde
> gesprekssituatie

Ο ΠΑΥΛΟΣ	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ
de Paulus	argumenteerde~	met-hen
- Paulus	hield een toespraak	tot hen

ΜΕΛΛΩΝ	ΕΣΙΕΝΑΙ	ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ
op-het-punt-staande	weg-te-zijn	in-de	de-volgende-morgen
en daar hij van plan was	te vertrekken	de	volgende dag

Handelingen 20

7 En toen wij op de eerste dag der week samengekomen waren om brood te breken, hield Paulus een toespraak tot hen en, daar hij van plan was de volgende dag te vertrekken, zette hij zijn rede voort tot middernacht.

ΠΑΡΕΤΕΙΝΕΝ ΤΕ		ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ	ΜΕΧΡΙ	ΜΕΧΡΩΝ	ΤΩΝ
<i>hij-verlengde</i>	<i>bovendien</i>	<i>het</i>	<i>woord</i>	<i>tot-aan</i>	<i>middernacht</i>
hij zette voort	-	zijn	rede	tot	middernacht

Handelingen 20

⁸ En er waren verscheidene lampen in de bovenzaal, waar wij vergaderd waren.

in Joh.18:3; Openb.4:5; 8:10
fakkels
> brandend door olie (Mat.25:1,4,8)



ΗΓΑΝ	ΔΕ	ΛΑΜΠΑΔΕΣ	ΙΚΑΝΑΙ
waren	echter	fakkels	aanzienlijk-veel
er waren	en	lampen	verscheidene

Handelingen 20

⁸ En er waren verscheidene lampen in de bovenzaal, waar wij vergaderd waren.

bovenvertrek:

- Paulus spreekt
- op de hoogte
- veel licht
- gemeenschap (broodbreking)

EN	TΩ	ΥΠΕΡΩΩ	ΟΥ	ΗΜΕΝ	CYNHΓMENOI
in	het	bovenvertrek	waar	wij-waren	verzameld-zijnde~
in	de	bovenzaal	waar	wij waren	vergaderd

Handelingen 20

⁹ En een zekere jonge man,
genaamd Eutyclus,
zat in de vensterbank...

= 'wie iets goeds overkomt'
> gelukhebber

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΝΕΑΝΙΑΣ
<i>gezeten-zijnde</i>	<i>echter</i>	<i>een-zekere</i>	<i>jongeman</i>
zat	en	een zekere	jonge man

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΥΤΥΧΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΘΥΡΙΔΟΣ
<i>met-naam</i>	<i>Eutyclus</i>	<i>op</i>	<i>het</i>	<i>raam</i>
genaamd	Eútyclus	in	de	vensterbank

Handelingen 20

⁹ En een zekere jonge man,
genaamd Eutychus,
zat in de vensterbank...

= raam, venster

> uitzicht!

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ ΔΕ ΤΙΣ ΝΕΑΝΙΑΣ

gezeten-zijnde echter een-zekere jongeman

zat en een zekere jonge man

ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΥΤΥΧΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΥΡΙΑΔΟΣ

met-naam Eutychus op het raam

genaamd Eútychus in de vensterbank

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen, viel hij, toen Paulus zo lang sprak, door de slaap overmand, van de derde verdieping naar beneden en werd dood opgenomen.

lett. overmand-wordende
= proces: dommelen > slaap

ΚΑΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΝΩ	ΒΑΘΕΙ
↓overmand-wordende~	↓in-slaap	↓diepe
en bevangen	door een slaap	diepe

ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ
↓van-argumenterende~	↓de	↓Paulus	↓op	↓meer
toen sprak	-	Paulus	zo	lang

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen,
viel hij, toen Paulus zo lang sprak,
door de slaap overmand,
van de derde verdieping naar beneden
en werd dood opgenomen.

ΚΑΤΕΝΕΧΘΕΙC ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ

overmand-wordende van-af de slaap

overmand door de slaap

ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΡΙΤΕΓΟΥ ΚΑΤΩ

van-af de derde-verdieping naar-beneden

van de derde verdieping naar beneden

Handelingen 20

⁹ ... en door een diepe slaap bevangen, viel hij, toen Paulus zo lang sprak, door de slaap overmand, van de derde verdieping naar beneden en werd dood opgenomen.

Lucas (arts) = ooggetuige

ΚΑΙ	ΗΡΘΗ	ΝΕΚΡΟΣ
en	werd-opgepakt	dode
en	werd opgenomen	dood

Handelingen 20

¹⁰ Doch Paulus kwam naar beneden, wierp zich op hem, en sloeg de armen om hem heen, en zeide: Maakt geen misbaar, want er is leven in hem.

Pau-los
> onderbreking, pau-ze



ΚΑΤΑΒΑΣ
af-dalende

ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ
echter de Paulus

kwam naar beneden doch - Paulus

Handelingen 20

¹⁰ Doch Paulus kwam naar beneden,
wierp zich op hem,
en sloeg de armen om hem heen,
en zeide: Maakt geen misbaar,
want er is leven in hem.

ΕΠΕΠΕCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ CΥΜΠΕΡΙΛΑΒΩΝ

valt-op hem en omhelzende

wierp zich op hem en sloeg de armen om hem heen

Handelingen 20

¹⁰ Doch Paulus kwam naar beneden,
wierp zich op hem,
en sloeg de armen om hem heen,
en zeide: **Maakt geen misbaar,**
want er is leven in hem.

lett. ziel

ΕΙΠΕΝ ΜΗ ΘΟΡΥΒΕΙCΘΕ
hij-zei toch-niet |maakt-rumoer~!
en zeide geen maakt misbaar

Η ΓΑΡ ΨΥΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕCΤΙΝ
de want ziel van-hem in hem |is
- want leven - in hem er is

Handelingen 20

¹¹ En bovengekomen,
brak hij brood en at,
en hij sprak nog lang met hen,
tot de morgenstond,
en zo vertrok hij.

= Paulus

ΑΝΑΒΑC ΔΕ
omhoog-gaande echter
bovengekomen en

ΚΑΙ ΚΛΑCΑC ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΓΕΥCΑΜΕΝΟC
en brekende het brood en proevende~
- hij brak - brood en at

Handelingen 20

¹¹ En bovengekomen,
brak hij brood en at,
en hij sprak nog lang met hen,
tot de morgenstond,
en zo vertrok hij.

Gr. homileo

= converseren in informerende sfeer

ΤΕ	ΟΜΙΛΗCΑC	ΑΧΡΙC	ΑΥΓΗC
bovendien	converserende	tot-op	ochtendgloren
en	hij sprak met hen	tot	de morgenstond

ΟΥΤΩC	ΕΞΗΛΘΕΝ
zó	hij-kwam-uit
zo	en hij vertrok

Handelingen 20

¹¹ En bovengekomen,
brak hij brood en at,
en hij sprak nog lang met hen,
tot de morgenstond,
en zo vertrok hij.

ΤΕ	ΟΜΙΛΗCΑC	ΑΧΡΙC	ΑΥΓΗC
bovendien	converserende	tot-op	ochtendglören
en	hij sprak met hen	tot	de morgenstond

ΟΥΤΩC	ΕΞΗΛΘΕΝ
zó	hij-kwam-uit
zo	en hij vertrok

Handelingen 20

¹² En zij brachten de jongen levend weg,
en werden buitengewoon bemoedigd.

Wordt vermeld ná Paulus' vertrek...

> Eutychus na zijn val niet meer
aanwezig in de bovenzaal.

ΗΓΑΓΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΖΩΝΤΑ
zij-leidden	echter	de	jongen	levende
zij brachten weg	en	de	jongen	levend

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΣΑΝ	ΟΥ	ΜΕΤΡΙΩΣ
en	werden-bemoedigd	niet	met-mate
en	werden bemoedigd	buiten-	-gewoon

Wat is de diepere zin in dit verhaal?

Thema van het boek 'Handelingen' (1:6)

"Heer, herstelt U in deze tijd
het koninkrijk voor Israel?"

Geschiedenissen illustreren ontwikkelingen in het boek...

- De verlamde man bij de Schone Poort die op grond van geloof werd genezen (Hand.3);
- De jood Elymas die Paulus tegenwerkte en voor een tijd blind werd (Hand.13);
- Het schip waarop Paulus voer, maar ten onderging in de zee omdat de stuurman niet naar Paulus' woord luisterde (Hand.27).

Eutychus als type van Israëls lot...

Gezeten in het venster – uitzicht!

⁴ ... zij zijn Israelieten, hunner is het zoonschap en de heerlijkheid en de verbonden en de wetgeving en de eredienst en de beloften; ⁵ hunner zijn de vaderen en uit hen is, wat het vlees betreft, de Christus, die is boven alles, God, te prijzen tot in de aeonen! Amen.

-Rom.9:4,5-

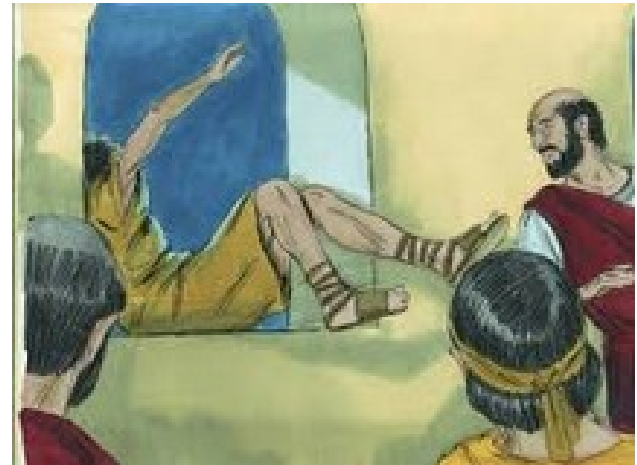
God gaf hun een geest van **diepe slaap**,
ogen om **niet te zien**
en oren om **niet te horen**,
tot de dag van heden.

-Rom.11:8-

Eutychus als type van Israëls lot...

Door hun **val**
is het heil tot de heidenen gekomen

-Rom.11:11-



Eutychus als type van Israëls lot...

Want, indien hun verwerping
de verzoening der wereld is,
wat zal **hun aanneming** anders wezen
dan **leven uit de doden**?

-Rom.11:15-